



NĂM THÁNH 2025
PILGRIMS
HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

CHÚA NHẬT III THƯỜNG NIÊN [C] • 26/01/2025



XUÂN ẤT TỶ 2025

Xuân chúc quý cha cùng quý thầy
Tiếp liền xin chúc giáo dân đây
Tân niên hạnh phúc Lời ban ngật
Năm mới hồng ân Chúa đổ đầy
Năm ngoái Thanh Long chưa mấy tốt
Hiện nay Hồ Lửa chắc chi hay?
Nhưng không vì đó mà sao nhãng
Tín thác vào Cha thoát khỏi ngay.

Thái Huy 01/15/25



SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

**MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY**

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.

**GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)**

✠ Lễ Chiều Thứ Bảy*	6 PM
✠ Lễ I (Lễ Gia Đình)	7 AM
✠ Lễ II (Lễ Thanh Niên)	9 AM
✠ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)	12:15 PM
✠ Lễ IV (Lễ Gia Đình)	5 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM & 6 PM*

Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng

Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần

Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng/Buộc: Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ www.dmhcg.org

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**✠ Giải Tội**

- Thứ Hai – Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều. Chúa Nhật không có Giải tội.

✠ Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

- » Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

- » Cần làm hồ sơ Hôn Phối xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới.

Xức dầu

- ✠ » Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

Đám Tang

- ✠ » Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office ☎ (972) 414-7073

Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9 AM - 2 PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- ✠ **Giáo Lý 11:00 – 12:00** 🇻🇳 **Việt Ngữ 14:00 – 15:00**
 🕯️ **Thánh Lễ 12:15** 🇻🇳 **TNTT 15:15 – 16:15**

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Giuse Đình Thanh Tú, C.Ss.R.

Lm Martin Nguyễn Văn Cát, C.Ss.R.

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư / Giuse Phạm Hào

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073

Hội Đồng Mục Vụ

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

Hội Đồng Tài Chánh

Trần Ánh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ VỤ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH**Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối**

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý

Sr. Irene Đình Khanh, CMR (214) 663-3304

Ban Việt Ngữ

Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Vũ Minh Hoàng (214) 497-2655

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

Mục Vụ Giới Trẻ

Trần Linda (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Lê Hiệp (214) 674-3316

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

Safe Environment Officer

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Nguyễn Tiền Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Võ Thị Ngọc Liem (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

01 / 02.2025

- 26 Chúa Nhật 3 Thường Niên Năm C**
 27 Thứ Hai, Thánh Angêla Mérici, Trinh Nữ (n)
 28 Thứ Ba, Thánh Tôma Aquinô, Linh Mục Tiến Sĩ (N)
 29 Thứ Tư, Tuần 3 Thường Niên C; Mừng 1 Tết Ất Tỵ
 30 Thứ Năm, Tuần 3 Thường Niên C; Mừng 2 Tết Ất Tỵ
 31 Thứ Sáu, Thánh Gioan Bosco, Linh Mục (N);
 Mừng 3 Tết Ất Tỵ
 01 Thứ Bảy, Tuần 3 Thường Niên C
02 Chúa Nhật 4 Thường Niên C, Dâng Chúa Trong Đền Thờ (Lễ Nền)
 • Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc

CHÚC MỪNG NĂM MỚI



Bánh đang được bán tại nhà Giêrado. Xin liên lạc Ban Bánh Chung nếu quý vị cần đặt bánh số nhiều.

\$20/bánh

Cảm ơn quý ông bà và anh chị em ủng hộ.

CHƯƠNG TRÌNH LÀM BÁNH CHUNG, BÁNH TẾT

Linh hướng

Cha Phanxico Assisi Đặng Phước Hòa

Điều hành tổng quát

Ông Phạm Lâm (214) 549-0897

Giờ làm việc bắt đầu từ 9 AM – 9 PM tại nhà Giêrado.

Giáo Xứ mời gọi quý ông bà anh chị em thuộc đủ lứa tuổi, có kinh nghiệm hay không hãy đến tham gia vì có nhiều việc phù hợp với khả năng của mỗi người. Những việc làm hằng ngày là: cắt lá, rửa lá, lau lá, làm nhân bánh, gói bánh, cột dây, luộc bánh, vớt bánh.

Chương trình gói bánh chung sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp, ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.

CHÚA HUÂN HỒNG AN

2025

CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

TẾT TỴ

NGÀY 28/1 | 7 GIỜ TỐI
Lễ Tất Niên
NGÀY 29/1 | 7 GIỜ TỐI
Lễ Nguyên Đán
Cầu Bình An cho Quê Hương và Giáo Xứ
 Sau lễ có lì xì

NGÀY 30/1 | 7 GIỜ TỐI
Lễ Mừng Hai Tết
Cầu cho Ông Bà Tổ Tiên
 Sau lễ có lì xì

NGÀY 31/1 | 5 GIỜ CHIỀU
Lễ Mừng Ba Tết
Cầu cho Công Ăn Việc Làm
 Sau lễ có lì xì và Hội Chợ Tết

NGÀY 01/2 | 8 GIỜ SÁNG
Lễ Mừng Bốn Tết
Cầu cho các Gia Đình trong Giáo Xứ
 Sau lễ có lì xì. Hội Chợ Tết 3 PM – 11 PM

HỘI CHỢ TẾT

2025
ẤT TỴ

ẤT TỴ
CHẤY
PHÚ
CƯỜNG

DJ5011725



THỨ SÁU 31/1/2025

6 PM HỘI CHỢ

7 - 11 PM NHẠC SỐNG

CA SĨ NHÀ VỚI

HOÀNG NHUNG / MẠNH CƯỜNG
NGUYỆT CẨM



TNTT

múa lân
mở màn
trong
HT

THỨ BẢY 1/2/2025

3 - 7 PM

HỘI CHỢ + KARAOKE

7 - 11 PM

NHẠC SỐNG / CA SĨ NHÀ VỚI
BĂNG TÂM / ĐOÀN PHI

CA VŨ NHẠC ★ KARAOKE

TRÒ CHƠI TẾT ★ BẦU CUA

LOTO ★ ĂN TRƯA ĂN TỐI

NHẬU LAI RAI ★



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
2121 APOLLO RD, GARLAND, TX 75044

CONTACT

CHINH NGUYEN (214) 924-8359

THANK YOU TO OUR SPONSORS

CHÚC MỪNG NĂM MỚI!



Click to download app for iPhone/iPad
radioMHCG

Giờ phát thanh của Radio ĐMHCG tại Dallas là
5:55 AM - 6:55 AM

Độc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 26/1/2025 @7:00PM

GK11 A/C Lê Tấn Dũng & Vàng 214-299-9165
123 Carolyn Lane, Murphy, TX 75094



Trước hết hãy tìm kiếm Nước Thiên Chúa và đức công chính
của Người, còn tất cả những thứ kia, Người sẽ thêm cho.

Mt 6:33

THÔNG BÁO VỀ SAFE ENVIRONMENT

Theo chỉ thị của Địa Phận Dallas, tất cả ông bà anh chị em làm việc thiện nguyện trong mọi ban ngành của Giáo Xứ phải làm xong chương trình Safe Environment (Khóa Bảo Vệ Trẻ Em Và Người Già) và phải có giấy chứng chỉ của Địa Phận thì mới được hoạt động trong Giáo Xứ. Nếu ông bà anh chị em nào chưa qua chương trình đào tạo này của Địa Phận Dallas, xin liên lạc với Cô Nga (972) 890-7917, Cô Hiếu (214) 235-3523.

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website [FORMED.ORG](https://www.formed.org). Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the [FORMED.ORG](https://www.formed.org) with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.

ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền tiêu vặt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gọi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ [dmhcg.org](https://www.dmhcg.org), sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ TRONG GIÁO XỨ

LOST & FOUND

Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo dục để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với sổ danh bộ riêng.

GIỜ GIẢI TỘI MỚI

Vì chúng ta có thêm một cha Phó và vì nhu cầu xưng tội của giáo dân nên giờ giải tội sẽ rời vào chiều thứ Bảy mỗi tuần lúc 5:30 PM có hai cha ngồi toà cho anh chị em. Vì thế, 9 AM sáng mỗi thứ 5 sẽ không phải là giờ giải tội nữa. Xin cảm ơn quý ông bà anh chị em.



GIỜ RỬA TỘI MỚI

Bắt đầu tháng 12 năm 2024,
ngày rửa tội trẻ em trong tháng
(Thứ Bảy thứ 2 trong tháng)
bắt đầu lúc 2:30 PM thay vì
3:30 PM.



Chầu Thánh Thể



Sau Thánh Lễ chiều thứ Sáu hằng tuần, Giáo Xứ kính mời Ông Bà Anh Chị Em cùng tham dự chầu Thánh Thể khoảng 20 phút để canh tân tinh thần với Chúa Giêsu ngự trong Bí tích Thánh Thể.

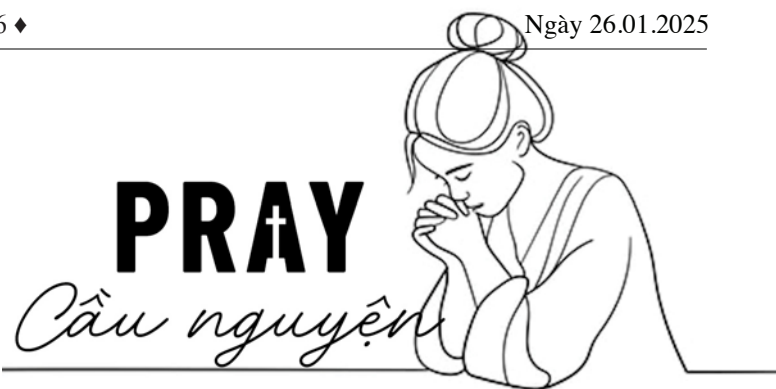


Thưa Cha, tại sao chúng ta phải cầu nguyện xin ơn Chúa qua Đức Mẹ và các Thánh mà không xin thẳng với Chúa những ơn cần thiết?

Câu hỏi của này rất hay và thực sự giúp chúng ta suy nghĩ sâu sắc về mối quan hệ giữa chúng ta với Thiên Chúa, Đức Mẹ và các Thánh. Trước hết, chúng ta phải hiểu rằng cầu nguyện xin ơn qua Đức Mẹ và các Thánh không phải là sự thay thế cho việc cầu nguyện trực tiếp với Chúa. Thực ra, việc cầu xin qua các Đấng thánh là một phần trong cách thức mà Giáo Hội khuyến khích chúng ta sống trong mối quan hệ với Chúa và là một phương tiện mà Chúa sử dụng để chúng ta cảm nghiệm được tình yêu và sự trợ giúp của Ngài.

1. **Mối Quan Hệ Yêu Thương Giữa Con Cái và Mẹ:** Chúng ta biết rằng trong cuộc sống, mối quan hệ giữa con cái và cha mẹ rất quan trọng. Đức Mẹ là Mẹ của chúng ta, Mẹ của Hội Thánh, và Mẹ luôn sẵn sàng cầu bầu cho chúng ta trước mặt Thiên Chúa. Thực tế, Đức Mẹ không phải là người thay thế Thiên Chúa, mà là Đấng cầu bầu cho chúng ta, như trong lễ truyền tin, Mẹ đã “xin vâng” để cho kế hoạch cứu độ của Thiên Chúa trở thành hiện thực. Nhờ Đức Mẹ, chúng ta đến gần hơn với Chúa, bởi Mẹ là mẫu gương tuyệt vời của đức tin và sự vâng phục.
2. **Các Thánh Là Những Người Chứng Nhân Về Chúa:** Các Thánh là những người đã sống trọn vẹn trong tình yêu và sự trung tín với Chúa, và qua cuộc sống của họ, họ trở thành những hình mẫu cho chúng ta. Các Ngài hiện diện như những người anh chị em trong đức tin, cầu nguyện cho chúng ta và cầu thay nguyện giúp chúng ta. Sự cầu nguyện qua các Thánh không phải là một sự thay thế cho cầu nguyện trực tiếp với Chúa, mà là một cách để chúng ta nhờ sự chuyển cầu của các Ngài mà thêm mạnh mẽ trong hành trình đức tin.
3. **Chúa Muốn Chúng Ta Cộng Tác Trong Sự Cầu Nguyện:** Thiên Chúa, trong tình yêu vô biên của Ngài, mời gọi chúng ta tham gia vào công cuộc cứu độ qua sự cầu nguyện và sự chuyển cầu của các Đấng thánh. Chúa muốn chúng ta không chỉ cầu nguyện cho bản thân mà còn cầu nguyện cho nhau. Việc cầu xin qua Đức Mẹ và các Thánh giúp chúng ta hiểu rằng cuộc sống đức tin không phải là một hành trình đơn độc, mà là một hành trình cộng đồng, nơi chúng ta hỗ trợ nhau trong cầu nguyện và trong tình yêu thương.
4. **Chúng Ta Tôn Vinh Thiên Chúa Thêm:** Cuối cùng, khi chúng ta xin ơn qua Đức Mẹ và các Thánh, chúng ta không làm giảm đi vinh quang của Thiên Chúa mà ngược lại, chúng ta tôn vinh Ngài thêm. Chúng ta nhận ra rằng, mọi ơn là do Thiên Chúa ban, và Ngài đã cho Đức Mẹ và các Thánh có một vai trò trong việc chuyển cầu cho chúng ta. Điều này làm cho lòng biết ơn và sự tôn thờ của chúng ta đối với Thiên Chúa trở nên sâu sắc hơn.

Vì vậy, việc cầu nguyện qua Đức Mẹ và các Thánh không phải là vì Chúa không nghe chúng ta, mà là vì Ngài muốn chúng ta cảm nhận được sự gần gũi và yêu thương của cả cộng đồng thánh thiện mà Ngài đã dựng nên, và qua đó, chúng ta càng thêm khiêm nhường và trân trọng tình yêu của Ngài.



Why do we pray for God's grace through the Virgin Mary and the Saints instead of asking directly from God?

This is an excellent question, and it invites us to think deeply about our relationship with God, the Virgin Mary, and the Saints. First, we must understand that praying through the Virgin Mary and the Saints is not meant to replace praying directly to God. In fact, the Church encourages us to seek the intercession of the Blessed Virgin and the Saints as part of how we live our relationship with God. It is also a means through which God allows us to experience His love and help more intimately.

5. **The Loving Relationship Between Children and Mother:** We know that the relationship between children and their parents is deeply important. The Virgin Mary is our Mother, the Mother of the Church, and she is always ready to intercede for us before God. In fact, the Virgin Mary does not replace God; she is the one who intercedes for us. Just as in the Annunciation, she said “yes” to God’s plan for salvation, allowing God’s will to unfold. Through Mary, we come closer to God because she is the perfect example of faith and obedience.
6. **The Saints as Witnesses to God:** The Saints are those who lived their lives fully in love and faithfulness to God. Their lives serve as models for us. The Saints are our brothers and sisters in the faith, and they intercede for us, praying on our behalf. Praying through the Saints does not replace direct prayer to God; rather, it is a way for us to grow stronger in faith, aided by their intercession.
7. **God Desires Our Participation in Prayer:** God, in His infinite love, invites us to participate in the work of salvation through prayer and the intercession of the Saints. God wants us to pray not just for ourselves, but also for one another. Praying through the Virgin Mary and the Saints helps us understand that the Christian life is not a solitary journey but one of community, where we support one another in prayer and love.
8. **We Honor God More:** Finally, when we ask for grace through the Virgin Mary and the Saints, we are not diminishing the glory of God; rather, we are honoring Him even more. We recognize that all grace comes from God, and He has given the Virgin Mary and the Saints a role in interceding for us. This deepens our gratitude and worship of God.

In conclusion, praying through the Virgin Mary and the Saints is not because God does not listen to us, but because God wants us to experience His love and grace more fully, through the communion of saints. This practice helps us grow in humility and appreciation for God’s love. Through the intercession of Mary and the Saints, we learn to live out our faith more fully, and we grow closer to God in the process.

Phúc thay ai hiền lành, vì họ sẽ được Đấng Hứa làm gia nghiệp.

Mt 5:4

Vì Thánh Lễ là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.



Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email đến dmhcgarland@gmail.com



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 19/01/2025)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$15,844.00
Online Donation on Freedonationkiosk.com	\$830.00
In Sách (Printing Fees)	\$150.00
Khẩn (Virgin Mary Donations)	\$553.00
Quảng Cáo (Advertising Fee)	
Phuong Thien Nguyen, DDS	\$50.00
Thuê Hội Trường (Main Hall Rental Fee)	\$200.00
Ban Giáo Lý (Help the Poor)	\$107.00
Dâng Hang Đá Chúa Hải Đồng	\$7,701.00
Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể	\$300.00
Giúp cho Giáo Hội Honduras	\$3,625.00
Giúp Người Nghèo (Help the Poor)	\$50.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$6,305.00
Mother Mary's Bookstore	\$1,000.00
School Registration Fees (Phòng Giáo Dục)	\$3,200.00

Nhà Bình An Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp (Columbarium)

Mother of Perpetual Help House of Peace has no more Niches for sale. However, it is hoped that in the future, if someone returns the Niche, it will be sold.

Nhà Bình An của Giáo xứ hiện nay không còn hộc nào để bán. Tuy nhiên, hy vọng trong tương lai, nếu có ai trả lại, thì hộc đó sẽ được bán.



ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ ONLINE PARISH ONLINE DONATION



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thâu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được đề nghị cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY GOSPEL REFLECTION

Third Sunday in Ordinary Time

"The Mission of Jesus: Fulfillment of Prophecy and Hope for All"

Dear brothers and sisters in Christ, today's readings from the Gospel of Luke present us with a powerful and transformative moment in the life of Jesus. The passage, which spans from Luke 1:1-4 and continues through Luke 4:14-21, marks the beginning of Jesus' public ministry and offers a profound invitation to us all to reflect on the mission that He came to fulfill. In these verses, we encounter the historical and spiritual context of Jesus' life, His proclamation of the Good News, and the manifestation of His role as the Messiah—a Savior who came not just for a select few, but for all people, across time and place.

The Gospel of Luke begins with a clear intent: to provide an orderly account of the life and ministry of Jesus Christ. We are told that "many have undertaken to compile a narrative of the events that have been fulfilled among us" (Luke 1:1). Luke's writing is careful and methodical. He sets out to ensure that his audience, particularly his beloved Theophilus, might have certainty in the things they have been taught about Jesus. The careful documentation of these events helps us trust the reliability of the Gospel and invites us into a deeper understanding of the truth of salvation. We are immediately reminded of the importance of the historical reality of Jesus' life. Luke does not want us to see the story of Jesus as a myth or a mere spiritual idea, but as something that truly happened in history. The Son of God entered the world at a specific moment in time, and the events that followed are not only transformative for those who lived at that time but are still deeply relevant for us today.

As we move to Luke 4:14-15, we see Jesus begin His public ministry. After spending forty days in the wilderness, being tempted by the devil, He returns to Galilee in the power of the Spirit. Jesus' public ministry is characterized by the anointing of the Holy Spirit. His return to Galilee and the spread of His fame is not accidental. The Holy Spirit has empowered Him, and it is this same Spirit that will sustain His mission and guide His actions. What does it mean for us that Jesus returns "in the power of the Spirit"? First, it speaks to the intimate relationship between Jesus and the Holy Spirit, a relationship that will define the entire course of His ministry. But it also reveals something crucial about our own journey as followers of Christ. Jesus is not alone in His mission; He is accompanied by the Spirit, and it is through this same Spirit that we, too, are empowered to fulfill God's purposes for our lives. If Jesus needed the Holy Spirit to carry out His mission, how much more do we? Jesus' popularity grows as He teaches in synagogues, and we read that "everyone praised him" (Luke 4:15). This initial moment of acclaim sets the stage for what will come. While many are attracted to Him for the miracles and signs, the deeper message of His mission will eventually cause division. Nevertheless, Jesus remains steadfast, for He knows the message He brings is far more important than the temporary admiration of the crowds.



In the passage that follows (Luke 4:16-21), we witness a pivotal moment in Jesus' ministry: His declaration in the synagogue at Nazareth, His hometown, that He is the fulfillment of the ancient prophecies of the Messiah. He stands in the synagogue, opens the scroll of the prophet Isaiah, and reads from Isaiah 61:1-2:

"The Spirit of the Lord is on me, because he has anointed me to proclaim good news to the poor. He has sent me to proclaim freedom for the prisoners and recovery of sight for the blind, to set the oppressed free, to proclaim the year of the Lord's favor."

After reading these words, Jesus boldly declares, "Today this scripture is fulfilled in your hearing" (Luke 4:21). With these words, He announces His mission and His identity as the long-awaited Messiah, the Anointed One sent by God. This is a moment of incredible significance, for in this proclamation, Jesus lays the foundation for His entire ministry. Let us pause to reflect on what this mission entails.

The "good news" that Jesus proclaims is not merely about a spiritual renewal; it has a deeply transformative and liberating effect on all aspects of human life. Jesus comes to bring salvation to the poor, the oppressed, and the marginalized. His mission is to heal, to set free, to restore sight to the blind, and to proclaim the year of the Lord's favor. This "year of the Lord's favor" refers to the Jubilee year, a time in the Jewish tradition when debts were forgiven, land was returned, and slaves were set free. Jesus takes up the message of total liberation, offering freedom from sin, healing for our brokenness, and a return to the fullness of life that God always intended for us.

When we hear these words, we cannot help but feel the weight of what Jesus is calling us to. This is not just a mission for Jesus alone. He invites us to be part of this divine work. As followers of Christ, we are also anointed by the Holy Spirit to continue the mission of proclaiming good news to the poor, setting the oppressed free, and healing the broken. Jesus' ministry is not a past event; it is an ongoing reality that each of us is called to live out in our own time and context. This mission calls us to examine our own lives: How are we responding to the poor, the marginalized, and those in need? How are we, as a community of believers, bringing healing and hope to a world that desperately longs for redemption? The mission of Jesus invites us into a radical life of service, compassion, and justice, where we seek not only to offer spiritual comfort but to also address the very real physical, emotional, and social needs of those around us. In the Gospel of Luke, we are reminded that Jesus' mission is not limited to a particular group of people. He came to heal and save all people, regardless of race, social status, or background. In this way, Jesus shatters any notions of exclusivity and calls us to build a community of love and solidarity that spans all human divisions. His message is universal, and as His followers, we are called to extend that love to everyone we encounter.

As we reflect on today's passage, let us embrace the mission of Jesus as our own. Let us recognize that He has come to heal, to set free, and to proclaim the fullness of God's love and favor to the world. And let us not forget that we are anointed by the same Holy Spirit to carry this mission forward, empowered to bring hope and transformation to a world in desperate need of both. May we follow the example of Jesus and, in our words and actions, proclaim the year of the Lord's favor to all those around us. Amen.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



+P

CẦN NGƯỜI SỬA QUẦN ÁO GẤP

Không cần kinh nghiệm. Cần biết may là được
Tiệm mở Thứ Ba - Thứ Bảy

L/L: **214-528-0478**

22/3

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh,
Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

+11/2025

CHO MUỐN PHÒNG HOẶC NGUYÊN CĂN NHÀ, GẦN NHÀ THỜ ĐMHC

L/L Cô Khuyến

469-653-8128

19/1

CẦN THỢ NAIL

Tiệm Avalon Nails (Garland) cách Hiệp Thái 15 phút. cần đồng minh nữ biết làm bột, và chân tay nước. Tiệm nhỏ không khí gia đình, sẽ giúp nâng cao tay nghề nếu muốn. L/L

469-347-4569 (Nhi)

12/1



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC

Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa

Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HUU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.

■ TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.

■ BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP

■ BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HỮU TRÍ

■ CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

29/9-29/1

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan-Hung 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HOME INSPECTOR / REALTOR

DUY ĐÀO 945-243-5786

Giúp mua bán nhà và đầu tư bất động sản, có bằng hành nghề về kiểm tra nhà cửa, có thể giúp kiểm tra nhà miễn phí khi giao dịch bất động sản

CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẤT - HỎA TÁNG

amy.trinh.advisor@gmail.com

972-489-1171

FUNERAL ADVANTAGE
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor
Amy Trinh Diễm Phước

ĐỆ ĐÀO CONSTRUCTION

Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ
Flooring: Lót gạch, gỗ và laminate
Painting: Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v...
Và thay tất cả loại cửa nhà
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm
L/L: Đệ Đào 469-212-6861

Wholesale Flooring _LVP, Engineerwood and Hardwood

- VLP price start at \$2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

WHOLESALE CABINETS

Our wholesale price cheaper than others
Order next day delivery available
Price Quote Request call/text:
469-473-0684 cell

899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)

Lowest fee cost _ Listing \$899 + Admin fee
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program
Faster sold result you can trust

Call/text: **214-991-8071**
and **713-888-0159**

NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,

Call/text **214-991-8071**
713-888-0159 Chân Thật, Uy Tín

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.

Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER

BEST OF 2019 IN GARLAND

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042
Tel: **972.495.0809 | 469.231.8822**
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

*** Trường chúng tôi nhận các bé từ: Sơ sinh đến lớp 7**

- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

*** Đặc biệt:**

- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children! ☺

DAPPER BARBER ACADEMY

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy

CẦN PHỤ TÁ NHA KHOA

Văn Phòng ở Richardson cần Phụ Tá Nha Khoa và Front-desk. Không cần kinh nghiệm, phải thông thạo tiếng Anh, full time. Gửi resume tới renner.dental@yahoo.com

972-479-0003

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

Graff

FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733

THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM

7150 N. President Bush Hwy #102, Garland, TX 75044

BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC

Đau gót chân, Chăm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường, Móng chân mọc vào, Nấm da & móng chân, Chăm sóc vết thương & nhiều vấn đề khác về chân

www.drgraff.com

CÓ HẸN TRONG NGÀY!

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

DENTALCARE TODAY
 OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com
1600 N PLANO RD #2200 RICHARDSON, TX 75081 (214) 377-8881 (XIN GỌI LẤY HẸN)
Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists

NHỎ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)

CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

LẤY TÙY RĂNG
 (Root Canal)

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
 AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
 AETNA HMO & PPO
 UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
 HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
 HUMANA MEDICARE

Humana. United Healthcare aetna

MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services
Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289
 ■ Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho muốn
 ■ Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
 ■ Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR
 Monday-Friday: 9am-6pm
 Saturday: 9am-3pm
 Sunday: closed
 159 N Plano Rd, Richardson TX 75081
 (Tiệm trong khu Phố Bắc)
469-567-3640 (English)
469-567-3641 (VN)
Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D
 - Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
 - Cát kính lấy trong ngày cho hầu hết Single Vision Rx

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chữ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương
LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley
 Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaooskincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhỏ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu. Có vài sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000
2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Bumblebee Little School

Ngày khai giảng năm học mới 12 tháng 8 năm 2024

Cô Lily: 469-233-0289
Cô Vivian: 214-566-1374

Đặc biệt:
- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ
Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới (già trẻ với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (già trẻ \$80)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới (già trẻ với coupon)

KỸ THUẬT MÔI "CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$399.99
già thường \$499.00
Kèm từ van phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng: \$109
Total \$2,999
trong trường hợp đơn giản

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.